

尊重原作与译者介入

——蒋译《菜根谭》的阐释学思考

张幼军

(湖南师范大学大学英语部, 湖南长沙, 410081)

摘要: 蒋坚松教授英译《菜根谭》, 既充分尊重原作, 又有适度的译者介入, 而介入也是为了更好地尊重原作。《菜根谭》这部人生格言, 集儒、释、道三家思想为一体, 深刻地反映了中国文化所强调的“虚心”的人生态度, 而“虚心”也正是中国阐释学的根本。《菜根谭》的英译本不仅到位地表达了《菜根谭》的风貌, 也体现了中国阐释学的精粹, 同时也反映出西方客观阐释学与中国阐释学的契合。

关键词: 《菜根谭》; 蒋坚松; 阐释学; 尊重原作; 译者介入

中图分类号: H315. 9

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2003)01-0132-04

蒋坚松教授的英译《菜根谭》理解到位, 表达贴切, 深得《菜根谭》原文含蓄隽永之妙。《菜根谭》作为一部人生格言, 之所以经久不衰, 是因为它集儒、道、释三家思想为一体, 哲理深邃, 一代又一代人阅读过去, 总有吸取不尽的智慧。反复研读英译《菜根谭》, 感悟译者一方面充分尊重原作, 另一方面为了更好地尊重原作而做了审慎的译者介入。这反映译者已吸取《菜根谭》之深层智慧, 深得《菜根谭》中之阐释学译理。

一、尊重原作

(一) 尊重原作意义

客观派阐释学家 E. D. Hirsch 在谈到“捍卫作者”的时候提出了一对经典性的概念: 意义与意味。他认为, “意义是一个文本所表达的意思, 它是作者在一个特定的符号序列中, 通过他所使用的符号所表达的意思”, 而“意味则是作者字面不变的确切意义和其它阐释意义的叠加, 它是指意义与人之间的联系, 或一种印象, 一种情境, 一种任何想象中的东西”^{[1](8)}。显然, 尊重原义即尊重“意义”而不是“意味”, 只强调文本本身所表达的意思而不去对文本进行各种各样的联想。在《菜根谭》的英译中, 译者将

“总的目标”定位为“译出最自然的, 最接近原文的译文”^{[2](296)}, 显示出对原义的尊重。对原作意义的尊重在译著中贯穿始终。例如:

(1) 当雪夜月天, 心境便尔澄澈; 遇春风和气, 意境亦自冲融, 造化人心混合无间。

On a snowy night with a bright moon, one's mind will be just as bright and clear; in spring with the agreeable warm breeze, one's spirit will also be happy and harmonious. Thus nature and man are one and the same. ^{[2](265)}

(2) 一念之差, 足丧生平之善; 终身检饬, 难盖一事之愆。

One wrong thought in passing is enough to spoil a life of good; a life of caution and restraint can hardly cover up one wrong deed. ^{[2](21)}

例(1)将能给人无限联想的“春风和气”阐释为“in spring”“warm breeze”, 将“混合无间”解释为“one and the same”, 不取巧, 不发挥, 和谐自然, 与全章浑然一体。例(2)中“一念之差”与“一事之愆”在他人看来也许会有许多含义, 但译文“one wrong thought”“one wrong deed”却不猜度, 不联想, 只说原文所说。这样尊重原义正好让读者读到了“真言”, 看到了“真面目”。

(二) 尊重原作风格

对原作的尊重还反映在对原作风格的重视上。在翻译《菜根谭》时,译者感悟:“以模糊对模糊,以朦胧出朦胧,也不失为另一种意义上的明白和确定”^{[2](293)}。这样的处理在译著中比比皆是,例如:

(3) 出世之道,即在涉世中,不必绝人以逃世;了心之功,即在尽心内,不必绝欲以灰心。

The way of renouncing the world lies in being involved in it: it is unnecessary to shun people to escape it. The art of banishing worldly concerns lies in having them: it is unnecessary to cut desires to become disillusioned.^{[2](185)}

(4) 此身常放在闲处,荣辱得失,谁能差遣我?此心常在静中,是非厉害,谁能瞞昧我?

If I am always leisurely and carefree, no honor or disgrace, nor success or failure, can ever affect me; if I am always calm and unruffled, no right or wrong, nor gains or loses, can ever confuse me.^{[2](187)}

(5) 彼富我仁,彼爵我义,君子故不为君相所牢笼;人定胜天,志一动气,君子亦不受造化之陶铸。

If others have wealth, I have benevolence; if others have nobility, I have righteousness: the *junzi* gentleman will not be bound by high position or good salary. Man can conquer nature, and single-mindedness can change one's temperament: the *junzi* gentleman will not be moulded by the Creator.^{[2](119)}

以上三例,已够管窥。例(3)言近旨远,译家只可译其所言,译不尽其意。用“renouncing the world”“being involved in it”“to escape it”译“出世”“涉世”“逃世”,准确地译出原文,而让读者去体会其高妙,正是“以模糊对模糊”,是对付这种玄之又玄的文字的高招。例(4)文字较浅显,以“leisurely and carefree”译“闲处”,以“honor or disgrace, success or failure”译“荣辱得失”,以浅白对浅白,正得其语体风格之轻灵。例(5)语言古雅,译家宜以古对古。用上“benevolence”“nobility”“righteousness”和“temperament”这些词,恰有古意。

真正的翻译是不仅充分尊重原作意义,而且在表达时充分契合原作风格,这样才能让被理解者自由地呈现出来,还其本来面目。正如朱熹的阐释体会:“深处还他深,浅处还他浅!”^{[3](卷二十一)}“大凡道理须宽心看,使各自开去。打叠了心胸,安顿许多道理在里面,高者还他高,下者还他下,大者还他大,小者还他小,都历历落落,是多少快活!”^{[3](卷二十五)}

二、译者介入

对原义的尊重当然不等于泥古不化,字字对译。在译《菜根谭》的第五、六部分的小标题“概论”和“附录”时,译者没有对译成“introduction”和“appendix”,而是分别译为“miscellany”和“supplement”。因为,“概论”这一部分是集儒、道、释为一体的言论集,的确如译者所译,是“miscellany”,也是本书的主要内容。“附录”部分也确实不是附带物,而是必不可少的补充。

《菜根谭》的格言体语言决定了其简约的风格和对“读者悟性”的依赖,靠直译难以完全传达的语义和文化内涵,必须使用或扩大或缩小的变通手段来传递^{[2](303)}。蒋译《菜根谭》于此着力尤多。比如:

(6) 贪心胜者,逐兽而不见泰山在前,弹雀而不知深井在后;疑心胜者,见弓影而惊杯中之蛇,听人言而信世上之虎。人心一偏,遂视有为无,造无作有。如此,心可妄动乎哉?

The extremely greedy, when chasing game, will be blind to the imminent collision with Mount Tai before, and, shooting at birds with a slingshot, will be unaware of the immediate fall into a deep well behind; the extremely suspicious, when seeing the reflection of a bow in the cup, will be alarmed for mistaking it for a snake, and, when hearing that there is a stray tiger in the street, will readily believe that it is true. Hence when human nature is distorted, one will take fact for fantasy, and fantasy for fact.^{[2](67)}

综观整段译文,找不到最末一句“如此,心可妄动乎哉”的翻译。我们揣测,这不是不小心的漏译,而是蓄意为之。之所以这么做,是因为这一句原本就是可有可无的。它只不过是提了一个问题“心可妄动乎哉”,而这个问题前文已经完整地回答了:是“贪心”“疑心”使然,“人心一偏,遂视有为无,造无作有”。因此这一句如果放在段首,那将形成一个设问,文体上讲还有点意义。现在把它放在末尾,既不是对整段的概括或总结,又没有什么画龙点睛的审美价值,而只是对前文的重复。这种赘文,如果承认译者有介入的权力,是可以删除不译的。这里译者介入的程度虽看似相当大,却是应该的。再比如:

(7) 何似养志于清修,而炎凉不涉;栖心于淡泊,而甘苦俱忘,其自得为更多也。

How can such doings compare with fostering one's ideal by self-cultivation in straitened circumstances, without being involved in the warmth or coldness of this world? Or with entrusting one's body and mind to a simple life without worldly desires, forgetting both the sweetness or bitterness of life? Surely one can benefit more from the latter.^{[21](97)}

译者将“栖心于淡泊”之“心”扩大到了“身心”(body and mind)。心之淡泊是身之淡泊的前提条件,而身之淡泊是心之淡泊的表现。译文的扩大一方面是英语表达之必须,如译作 entrust one's mind to a simple life 不妥;另一方面也反映译者对“淡泊”不仅理解到位,而且在实际运用中身体力行。正因淡泊守拙,所得就多了:一是文本真义,二是译学感悟。

三、关于阐释学的思考

(一) 中西一致的客观阐释原则

《菜根谭》英译者在《后记》中提出,在理解时要充分地重视“作者倾向”,在表达时要敢于“以模糊对模糊,以朦胧出朦胧”,讲求风格的一致,并将总的目标定为“译出最自然的,最贴近原文的译文”,这应该是翻译《菜根谭》给译者的启迪与感悟。这种感悟反映了中国阐释者的胸怀,也契合了西方阐释学的客观有效性原则。

《论语·述而》里有这样一章:“子与人歌而善,必使反之,而后和之。”听到好听的歌,就让别人将歌唱完,再要求人家反复一遍,之后唱和。不去打扰干涉他人,不剥夺他人自由的态度其实就是尊重对方,体现的是理解者对被理解者的尊重。

阐释学翻译理论家 G. Steiner 在其代表作《通天塔》中提出“阐释者即译者”的观点^[4]。对于文本的解释,阐释学家们有客观派与相对派两个不同的派别。客观派认为,解释总有一个客观的对象,它不可能像水流一样毫无约束地任意“蔓延”^[5]。客观派阐释学家 E. D. Hirsch 在其《解释的有效性》的开篇即站在阐释的客观有效性立场,开宗明义地提出“捍卫作者”^{1}。可见,对于作者的尊重古今中外皆然,此乃客观阐释的根本。

《菜根谭》英译者在理解时不偏离作者原义,与尊重作者的客观阐释传统一脉相承。在其《菜根谭》英译后记里,译者深有体会地提出对“作者倾向”的

重视:“作者的有关情况(包括他的时代、经历、思想倾向等)对理解作品有特别重要的意义”^{[21](292)}。

对作者的尊重反映在阐释与翻译里,首先要求“轻我”。“轻我”就是淡化译者,淡出自我,不让“自我”彻底占据思维空间,要腾出空间以容纳作者。正如:

(8) 世人只缘认得我字太真,故多种种嗜好、种种烦恼。

People have various habits and worries only because they set too much store by the “self”.^{[21](187)}

作者的“认得我字太真”所批评的是人们太过在乎自身的一切得失。译者以“set too much store by the ‘self’”(过分重视自己)这样一个成熟的英语短语来阐释,不饶舌细说何种得失,充分尊重作者格言语体的高度概括性。这是对淡化译者之“轻我”的深刻理解,是中国文化里的“有容乃大”的为人准则与阐释哲理在翻译中的自觉运用。

其次,只有“轻我”,方能虚怀若谷,方能“虚心”,以作者的思想为思想,以作者的意愿为意愿^{[6](380)}。这样一来:

(9) 心地干净,方可读书学古。

Only when one is Pure-minded can one read and learn from the ancients.^{[21](123)}

作者所言“心地干净”意谓“不利欲熏心,不被物化”。译者只用一个复合词“pure-minded”,不多言不发挥不解释,以作者的语体为语体,全方位地尊重作者。一个“pure-minded”令译者之虚心毕现。以纯净的心地守候,虚室以待经典,“虚心”以待作者,惟其如此,方为最大限度地尊重作者。正是:

(10) 凿池明月入,能空境界自生明。

When a pond is dug, the moon moves in: light comes where the mind is open and unblocked.^{[21](103)}

这里的“空”是心地之空,亦即“虚心”。以“open and unblocked”对“空”不仅准确地译出了作者所强调之“虚心”,也表明了译者对心地空灵、虚室以待的境界的理解与认同。以这种境界,将《菜根谭》之书名译为“My Crude Philosophy of Life”,只着“crude”一字,就尽得“人咬得菜根,百事可为”之意蕴。

(二) 个人气质对“译者介入”的正面影响

笔者曾对造成“意味翻译”(与原义有差距的翻译)的动因进行了探讨,认为如果理解者过分执着于“自我”,局限于自己的文化知识、个人气质、阐释学倾向等方面,就会不再“虚心”,而会形成成见,从而

缺乏客观理解被理解者的欲望, 就会以意为之, 造成“意味翻译”。

对“译者介入”持肯定态度的译学家, 以及在翻译实践中介入很活跃的译者, 大多是不同意以上提法的。当然, 凡事皆有两面性, 以上三因素也不永远只起坏作用。世称王安石的儿子王雱具有“傲然自恣”的气质, 与庄子颇有一致之处, 故其注《庄子》“往往能得其微旨”; 而刘辰翁喜好“幽隲”的个性, 与李贺“颇相近”, 故其评点李贺诗歌便“所得较多”^{[6] (366)}。当“慷慨”者理解“慷慨”者, “隲永”者理解“隲永”者时, 便能彼此相谐, 心灵相通。

《菜根谭》内涵深邃、含蓄隲永, 自非恣肆烂漫、桀骜不驯者所能理解, 必得一淡泊宁静志趣高雅之士方可译得。依愚之见, 蒋坚松教授可担此任。

(11) 君子所以宁默毋躁, 宁拙毋巧。

Thus the *junzi* gentleman would rather keep silent than act rashly, would appear rather inadequate than competent.^{[2] (131)}

因为:

(12) 十语九中未必称奇, 一语不中则愆尤骈集。

Even if out of ten things you say nine right, you will not always win praise; but if you say one thing wrong, reproaches will be heaped on.^{[2] (131)}

“愆尤”即过失。“reproaches”一词, 表达的不只

是对犯错误被指责的担心, 更有自以为耻的懊恼。十分之九正确, 十分之一不正确就以之为耻, 这种严谨的“宁拙毋巧”的治学精神深深地渗透在《菜根谭》每章每句的英译里。以这种精神去介入, 所失也不会很大。

诚然, 蒋译《菜根谭》是《菜根谭》的第一个英译本, 也是译者对典籍英译的第一次尝试, 要求其完美是不现实的。其中可商榷处也时有所见。比如, 译著中总把“君子”译为 *junzi gentleman*, 显得重复。是否必要, 可否在第一次碰到时做一注释, 说明汉语中的“君子”不等于英语中的 *gentleman*, 以后只以音译 *junzi* 出现, 或只以意译 *gentleman* 出现。

典籍外译往往版本众多, 窃以为《菜根谭》也不例外, 今后会出现众多译本。蒋译作为开山之作, 其可取可效法之处众多, 本文且做介绍如上。

参考文献:

- [1] Hirsch E D. Validity in interpretation [M]. New Haven: Yale University Press, 1967.
- [2] 蒋坚松. 菜根谭[Z]. 长沙: 湖南人民出版社, 2001.
- [3] 朱熹. 朱子语类[M]. 北京: 中华书局, 1994.
- [4] Steiner G. After babel: aspects of language and translation [M]. Oxford: Oxford University Press, 1975.
- [5] Eco U. The limits of interpretation [M]. Bloomington and Indianapolis: Bloomington and Indiana University Press, 1990.
- [6] 李清良. 中国阐释学[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2001.

Respect for original and translators' involvement ——Hermeneutical reflection on Jiang Jiansong's English version of Cai Gen Tan

ZHANG Yourjun

(College English Department, Hunan Normal University, Changsha 410081, China)

Abstract: With right understanding and exact expressing, Jiang Jiansong's English version of Cai Gen Tan (My Crude Philosophy) is as profound as the Chinese original. The great intelligence in Cai Gen Tan, i. e., to be modest, is therefore reflected in this hermeneutical rendering. In terms of hermeneutical translation theory, this version has two points to mention: its great respect for both the original meaning and style and its serious attitude towards “translators' involvement”, for these show an objective hermeneutical attitude to the original.

Key words: Cai Gen Tan; Jiang Jiansong; hermeneutics; respect for the original; translators' involvement